

# 揭開理查·史特勞斯首版《納克索斯島上的阿莉雅德娜》形式之謎： 框架、歌劇與轉場

陳怡文

## 摘要

在《理查·史特勞斯作品目錄》（*Richard Strauss Werkverzeichnis*, by Franz Trenner）裡，有兩部作品標題皆為《納克索斯島上的阿莉雅德娜》，其作品編號分別為：TrV. 228（1912）及 TrV. 228a（1916）。但藉由作品的副標題便可明白兩者之獨立形式：首版 TrV. 228 包含了話劇配樂及歌劇兩種音樂形式；新版 TrV. 228a 則是純粹的歌劇。然而，首版作品本身即帶有在現實中難以被演出的缺陷，隨著新版本的出現，首版的演出機會更被壓縮，再加上史特勞斯總集（Richard Strauss Edition）中並未收錄首版作品之樂譜，使得今日大眾難以辨查其樣貌。

首版《納克索斯島上的阿莉雅德娜》具有三個部份：框架、歌劇及轉場，各有其戲劇目的及內涵，作品的音樂結構組織也相當複雜。幸而作曲家與詩人的信件往來，清楚記錄了作品的形成過程，讓它的繁複有機會被釐清。本文擬利用劇本及信件為主要研究工具，輔以樂譜相對照，嘗試尋回首版《納克索斯島上的阿莉雅德娜》那逐漸被遺忘、模糊不清的本然樣貌。

關鍵字：《納克索斯島上的阿莉雅德娜》、理查·史特勞斯、霍夫曼斯塔、《暴發戶》、1912 年首版《納克索斯島上的阿莉雅德娜》

# The Genesis of the First Version of Richard Strauss and Hugo von Hofmannsthal's *Ariadne auf Naxos*: the Frame, the Opera, and the Transitional Scene

Yi-Wen Chen

## Abstract

According to *Richard Strauss Werkverzeichnis* by Franz Trenner, there are two works under the identical title of *Ariadne auf Naxos*, TrV. 228 and TrV. 228a, completed in 1912 and 1916 respectively. With their subtitles, it is obvious that the two versions have their individual forms. Whereas the first version incorporates two distinctive musical forms, incidental music and opera, the second version adopts the pure form of an opera. Due to several flaws for production, the first version has been difficult to stage. With its omission from the Richard Strauss Edition and the completion of the second version, the first version is doomed to oblivion and rarely appreciated by the general public.

The first version of *Ariadne auf Naxos* consists of three parts: the frame, the opera, and the transitional scene. All three parts have its theatrical functions and meanings and are given a rather complicated musical structure. Fortunately, the correspondence between the composer and the poet records the development of the work, which makes it possible for the complexity of the work to be clarified. Based on the libretto and letters and with the aid of scores, this paper unveils the original contour of the first version of *Ariadne auf Naxos* and retrieves the work from obscurity.

**Keywords:** *Ariadne auf Naxos*, Richard Strauss, Hugo von Hofmannsthal, *Der Bürger als Edelmann*, the first version of *Ariadne auf Naxos* in 1912

## 參考文獻

### 一、樂譜、劇本

- Strauss, Richard. *Ariadne auf Naxos*, Op. 60. Berlin: Adolph Fürstner, 1912.
- \_\_\_\_\_. *Ariadne auf Naxos*, Op. 60, arranged by Otto Singer (Klavier-Auszug). Berlin: Adolph Fürstner, 1912.
- \_\_\_\_\_. *Ariadne auf Naxos*. New York: Dover, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Ariadne auf Naxos*, Op. 60 (II). Richard Strauss Edition 6. Wien: Dr. Richard Strauss, 1996.
- Hofmannsthal, Hugo von and music by Richard Strauss. *Ariadne auf Naxos: Oper in einem Aufzug. Zu spielen nach dem "Bürger als Edelmann" des Molère* (Textbuch). Berlin: Adolph Fürstner, 1912.
- \_\_\_\_\_. *Ariadne auf Naxos: Oper in einem Aufzuge nebst einem Vorspiel. Neue Bearbeitung* (Textbuch). Berlin: Adolph Fürstner, 1916.

### 二、外文書目

- Asow, E. H. Mueller von. *Richard Strauss Thematisches Verzeichnis* 3 Bände. Wien: Ludwig Doblinger, 1959-1974.
- Burger, Hilde ed. *Hugo von Hofmannsthal – Harry Graf Kessler Briefwechsel 1898-1929*. Frankfurt am Main: Insel, 1968.
- Daviau, Donald G. and George J. Buelow. *The "Ariadne auf Naxos" of Hugo von Hofmannsthal and Richard Strauss*. Vol. 80 of *Studies in the Germanic Languages and Literatures*. Chapel Hill: North Carolina, 1975.
- Degenfeld, Marie Therese Miller ed. *Hugo von Hofmannsthal Briefwechsel, mit Ottonie Gräfin Degenfeld und Julie Freifrau von Wendelstadt*. Frankfurt am Main: S. Fischer, 1986.
- Fiedler, Leonhard M. *Max Reinhardt und Molière*. Salzburg: Otto Müller, 1972.
- \_\_\_\_\_. *Hugo von Hofmannsthals Molière-Bearbeitungen*. Darmstadt: Agora, 1974.
- Hofmannsthal, Hugo von. "Ariadne." In *Almanach für die Musikalische Welt*

- 1912-1913, edited by Schmidt Leopold, 92-96. Berlin: Loesdau, 1912.
- Hugo von Hofmannsthal Gesammelte Werke: Dramen V, Operndichtung*. Frankfurt: S. Fischer, 1979.
- Hugo von Hofmannsthal sämtliche Werke 24: Operndichtungen 2*, edited by Manfred Hoppe. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1985.
- Hugo von Hofmannsthal sämtliche Werke 17: Dramen 15*, edited by Gudrun Kotheimer and Ingeborg Beyer-Ahlert. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2006.
- Knaus, Gabriella Hanke ed. *Richard Strauss – Ernst von Schuch: ein Briefwechsel*. München: Richard-Strauss - Gesellschaft, 1999.
- Kohler, Stephan. “Musikalische Struktur und sprachliches Bewusstsein Quellenkritische Ansätze zur Erforschung der Wort-Ton-Relation bei Richard Strauss.” *Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft* Neue Folge 10 (1990): 119-128.
- Lesnig, Günther ed. *Die Aufführungen der Opern von Richard Strauss im 20. Jahrhundert*, Bd. 1. Tutzing: Hans Schneider, 2008.
- Mazouer, Charles. “Comédies-ballets.” *The Cambridge Companion to Moliere*, edited by David Bradby and Andrew Calder. London: Cambridge University Press, 2006: 107-119.
- Schuh, Willi ed. *Richard Strauss – Hugo von Hofmannsthal Briefwechsel*. Zürich: Atlantis, 1978.
- \_\_\_\_\_. “Metamorphosen einer Ariette von Richard Strauss.” In *Opernstudien — Anna Amalie Abert zum 65. Geburtstag*, edited by Klaus Hortschansky, 197-208. Tutzing: Hans Schneider, 1975.
- Stiegele, Waltraud. *Hugo von Hofmannsthals “Ariadne auf Naxos. Zu spielen nach dem Bürger als Edelmann des Molière.” Entstehungsgeschichte und Metamorphosen*. Inaugural Dissertation, Universität München, 1966.
- Strauss, Richard. *Betrachtungen und Erinnerungen*, edited by Willi Schuh. Mainz: Schott, 2014.
- Trenner, Franz. *Richard Strauss Werkverzeichnis*. Wien: Dr. Richard Strauss, 1999.

### 三、中文書目

莊郁馨。〈由文學天地到歌劇舞台：霍夫曼斯塔邁向歌劇劇作家之路〉。輔仁大學博士論文，2015。

蔡永凱。〈理查·史特勞斯樂團歌曲研究〉。國立臺灣師範大學博士論文，2013。

羅基敏。〈文字與聲音—淺談理查·史特勞斯的歌劇思考〉。《發現理查·史特勞斯》，53-67。台北：國立中正文化中心，2006。

——。〈「音樂是神聖的藝術」—史特勞斯與霍夫曼斯塔的《納克索斯島上的阿麗雅德妮》〉。《理查·史特勞斯—納克索斯島上的阿麗雅德妮》（臺北市立交響樂團2014年度歌劇節目冊），14-21。